

THE SPECIFICS OF ENGLISH-LANGUAGE PRESS RELEASE TEXT TRANSLATION

Kucherenko M. V.

*Lecturer of the Department of Foreign Languages and Translation Studies
Lviv State University of Life Safety
Lviv, Ukraine*

A press release is a concise and crucial document that provides important information about an event, product, or company. Its primary purpose is to grab the attention of journalists and other media professionals, encouraging them to include the details in their publications. Translating press releases into Ukrainian requires specialized skills due to its unique characteristics that distinguish it from other types of translations, which include: *target audience, information content, clarity and brevity, style, structure and media format*.

In linguistic research, press releases are referred to as a syncretic type of text. It means that a typical press release is characterized by a feature combination of at least three functional styles: official business, journalistic, and advertising. This feature determines that a press release simultaneously performs several communicative functions informative, expressive, and appealing, one of which, namely informative, dominates the others [1, 154].

The essence of text adaptation is that the text is adapted to the target language peculiarities. Most often, a foreign advertiser faces the problem of adapting an original advertising text. The reason for this is, among other things, the typological differences between the Ukrainian and English languages. After all, the meaning of a phrase, which in English is expressed through changes in the formal characteristics of words, in Ukrainian is conveyed through changes in the meaning of several words [3, 39].

Essentially, adaptation will transform language based on the customs, practices, conditions, culture, trends, and religion of a nation. Therefore, for an important document like a press release, a content localization strategy is an essential step. This allows the business's messages to be more easily received and understood by media outlets, enhancing their chance of getting promoted on various public platforms. High – quality content localization eliminates language barriers, fosters emotional connections, conveys messages, and much more [4].

According to press – releases OUN, there are some examples of localization: “*Over half of them were subjected to sexual violence*”, said *Danielle Bell who heads HRMMU* [10].

«Сексуальне насильство вчинялось щодо більш ніж половини військовополонених», – заявила Даніель Белль, голова ММПЛІУ [6].

In this example the translator opted to use the Ukrainian equivalent for the name of the HRMMU organization – “HRMMU”. This approach is known as cultural adaptation. In Ukrainian, the translation uses the abbreviation “IHRMU” (International Human Rights Monitoring Unit), which aligns with the common practice of using abbreviations in official documents both in Ukraine and internationally.

“The findings about the treatment and conditions in russian captivity confirm previously established patterns...” [10].

«Отримані дані про поводження та умови утримання в російському полоні підтверджують раніше встановлені практики...» [6].

The Ukrainian translation uses the term “*captivity*”, which is in line with the Ukrainian historical and cultural heritage, as the concept of captivity has a special meaning for the Ukrainian people, given their history and experience.

The next examples represent how adaptation works:

“It feels hopeful”[9].

«Це вселяє надію» [7].

Press releases often contain specialized terminology, especially in narrow fields or industries. The translator should have in – depth knowledge of this area and use the appropriate terminology in the translation. Here is a table of terminology and its translation in Ukrainian [11], according to one of the press releases [5]:

Table 2.1.

№	Terminology	
	English	Ukrainian
1	spring season	посівна цієї весни
2	due to fields potentially being contaminated with mines and ERW	які потенційно забруднені мінами та вибуховими залишками війни
3	civilian casualties	втрати серед цивільного населення
4	mines and ERW	міни та вибухові залишки війни
5	full-scale armed attack	повномасштабний збройний напад
6	spike in such casualties	різкий зріст таких втрат
7	recent incidents	нещодавні інциденти
8	mirror	Повторювати
9	reclaimed by Ukrainian armed forces	відвойовані збройними силами України
10	International Day for Mine Awareness and Assistance in Mine Action	Міжнародний день просвіти з питань мінної небезпеки та допомоги в діяльності щодо розмінування

To optimize the visibility of Internet press releases, translators should carefully select and incorporate relevant keywords that are likely to be searched for by their target audience. This can be achieved by conducting thorough research on the most popular and frequently searched terms related to the content of the press release. By utilizing these keywords in the headline, subheadings, and throughout the body of the release, translators can increase the likelihood of their content being discovered and shared by their intended audience.

Additionally, this can help to establish the press release as a credible and authoritative source of information in the eyes of both readers and search engines alike. Using one of the press releases as an example, we can compare the keywords that are used in Internet searches using the CAT tool Sketch Engine. We can see that the general concept is not lost after translation.

Key words in English: *Kyiv, United Nations Human Rights Monitoring Mission, Ukraine, torture, prisoners of war, Russian captivity, executions, Russian servicepersons, officials, beatings, electric shocks, threats of execution, stress positions, mock execution, sexual violence, communication with families, food, medical attention, treatment, conditions, patterns, deaths in custody, incommunicado detention, enforced disappearances, frontline.*

Key words in Ukrainian: *доповідь, ММІПЛУ, права людини, Україна, військовополонені, катування, російські військовослужбовці, сексуальне насильство, умови утримання, страта, насильство, цивільне населення, окупація, обстріли, Російська Федерація.*

Here are some of the matching keywords: *United Nations Human Rights Monitoring Mission – ММІПЛУ (Місія ООН з моніторингу прав людини); Ukraine – Україна; torture – катування; prisoners of war – військовополонені; executions – страта.*

References:

1. Апалат Г. П. Структура, семантика і прагматика текстів-інтерв'ю (на матеріалі сучасної англомовної преси). Київ. С. 154.
2. Необхідно докласти всіх зусиль, щоб запобігти подальшій загибелі мирних мешканців Україні. URL: <https://ukraine.un.org/uk/263458%D0%BD%D0%B5%D0%BE%D0%B1%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%96>
3. Новітченко В. О. Лінгвопрагматичні особливості сучасного англомовного прес-релізу (перекладацький аспект). Суми, 2021. С. 39.
4. What to consider in Press Release Translation? URL: <https://thaonco.com/translation-times/advertising-marketing/what-to-consider-in-press-release-translation/>
5. ООН вказує, що з початком весни українські фермери стикаються з ризиком смерті від мін. URL: <https://ukraine.un.org/uk/265079-оон->

вказує-що-з-початком-весни-українські-фермери-стикаються-з-ризиком-смерті-від-мін

6. ООН заявляє, що Росія продовжує катувати та страчувати українських військовополонених. URL: <https://ukraine.un.org/uk/264368-oon-zayvlyae-sho-rosiya-prodovzhuє-katuvati-ta-strachuvati-ukrainських-viyskovo-polonених>

7. Удари по критичній інфраструктурі призводять до перебоїв електро- та водопостачання. URL: <https://ukraine.un.org/uk/264067-udari-po-kritичній-infrastrukturі-priзводять-do-pereboiv-elektро-ta-водопостачання>

8. All efforts must be taken to prevent further loss of civilian lives in Ukraine. URL: <https://ukraine.un.org/en/263458-all-efforts-must-be-taken-prevent-further-loss-civilian-lives-ukraine>

9. Strikes in Dnipro injure civilians and families fleeing violence. URL: <https://ukraine.un.org/en/264928-strikes-dnipro-injure-civilians-and-families-fleeing-violence>

10. The UN says Russia continues to torture and execute Ukrainian pows. URL: <https://ukraine.un.org/en/264368-un-says-russia-continues-torture-execute-ukrainian-pows>

11. With spring's arrival Ukrainian farmers face deadly danger from mines the UN says. URL: <https://ukraine.un.org/en/265079-spring's-arrival-ukrainian-farmers-face-deadly-danger-mines-un-says>

DOI <https://doi.org/10.36059/978-966-397-450-7-37>

ГЕРМЕНЕВТИЧНА СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ БІБЛІЇ

Левченко Н. М.

доктор філологічних наук, професор,

академік АН ВШ України,

*професор кафедри української літератури та
журналістики імені професора Леоніда Ушкалова*

Харківського національного педагогічного університету

імені Г.С. Сковороди

м. Харків, Україна

Основним джерелом давньокиївської літератури, поза сумнівом, є перші переклади Біблії, які стали першими зразками її тлумачення. За версією відомої легенди слов'янський переклад Святого Письма з грецької мови був зроблений святими рівноапостольними братами